

VISTO  
ARCHIVO  
13.01.93  
RC

D I R A S A D

TRADUCCIONES

TRADUCCION AUTENTICA

I-010/94



(Escudo)

MINISTRO DE AGRICULTURA,  
ADMINISTRACION DE RECURSOS NATURALES Y PESCA

La Haya, 14 de diciembre de 1993

Su Excelencia Sr. Patricio Aylwin Azócar  
Presidente de Chile  
Santiago de Chile

Estimado Señor Presidente:

Desde que recibí la semana pasada en la residencia de su Embajador la insignia de la Gran Cruz de la Orden de Bernardo O'Higgins, he deseado expresarle mi agradecimiento, Señor Presidente, de todo corazón por este gran honor.

Me siento honrado por esta condecoración, puesto que la considero un reconocimiento por el trabajo del Gobierno y los partidos políticos holandeses durante los oscuros días de los ochenta, cuando los partidos políticos democráticos de Chile intentaban reorganizar la oposición. Como Ministro de Desarrollo, también tuve el privilegio de ayudar a este movimiento democrático a través de las llamadas

-//-

organizaciones no gubernamentales. Fue una modesta contribución en aquellos oscuros días. Posteriormente, como Presidente del Partido de los Pueblos Europeos, pude continuar en otras formas prestando esta ayuda moral a las fuerzas democráticas chilenas. En esa época visité su país junto al Sr. Wim Meyer, a la fecha líder del Partido Laborista holandés en nuestro Parlamento.

La amistad, la solidaridad que experimentamos en aquellos días, fue destacada una vez más con ocasión de mi nombramiento para recibir la Orden de Bernardo O'Higgins, por el cual estoy muy agradecido.

En este período de adviento, le deseo a usted, Señor Presidente, así como a sus compatriotas, una muy feliz Navidad y un pacífico y próspero Año Nuevo.

Le ruego que acepte, Señor Presidente, las seguridades de mi más alta consideración.

Firma ilegible

Piet Bukman

=====

SANTIAGO DE CHILE, a 6 de enero de 1994.-



LA TRADUCTORA OFICIAL



MINISTER VAN LANDBOUW,  
NATUURBEHEER EN VISSERIJ

The Hague, December 14, 1993

His Excellency Mr. Patricio Azocar Aylwin  
President of Chile  
Santiago de Chile

*Dear Mr. President,*

Since I received last week in the residence of your ambassador the insignia of the Grand Cross of the Order of Bernardo O'Higgins, I wish to thank you Mr. President most heartily for this great honour.

I feel very honoured by this decoration since I regard it as a recognition of the work of the Dutch government and of the Dutch political parties during the dark days in the eighties, when the Chilean democratic parties tried to reorganize the opposition. As a minister for development, it was also my privilege to assist this democratic movement through the so-called non governmental organisations. It was a modest contribution in those dark days. Later on, as chairman of the European Peoples Party, I was able to continue this moral aid to the Chilean democratic forces in other ways. In these days I visited your country together with Mr. Wim Meyer, at that time the leader of the Dutch Labour Party in our parliament.

The friendship, the solidarity which we experienced in those days, was once again underlined in the nomination in the Order of Bernardo O'Higgins, for which I am very grateful.

In this period of advent, I wish you Mr. President, and your countrymen, a very happy Christmas and a peaceful and prosperous New Year.

Please accept, Mr. President, the assurance of my highest consideration.

Piet Bukman